

Ji³ ʔe³ lu²³ ʔe³ la²³ jen²³ dsa³
mi²³quie^{ʔ2}

por

Cirilo Hernández Pérez

Ji³ 'e³ lu²³ 'e³ la²³ jen²³ dsa³
mi²³quie¹²

por
Cirilo Hernández Pérez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

primera edición
Un joven que tuvo que pasar por varias
dificultades para poderse casar

en chinanteco de Lalana
3-013 México, D.F. 2C
1973

Ji³ 'e³ lu²³ 'e³ la²³ jen²³ dsa³

mi²³ quie¹²

Bi²³ 'náan²³ ri²téen¹ ji³ 'e³ jmii¹³¹ cu³lø³¹

'e³ la²³ jen²³ dsa³ mi²³ quie¹². La²³ la³ cu³lø³¹

ca²³ jua¹³ jøn³ xii¹³ dsóo²³ 'i³ xiin³ Chico. 'E³

ci² mi³tí³ guiáa³ jii¹n²³.

Ca²³si¹²³ xóo² jmii³. Ca²³jua¹³:

—Lø³na²³ 'e³ mi³ 'náan²³ 'e³ ri²tøø³¹
mí³ ¿mi³naa¹³¹? ñu¹n². ¿A² ri²jméen² coo³
mi²'áa² guaan³² quiée²ra² joo²³na²³, ñu¹n²?
—Dxú²³ la¹³, pi¹n². ¿A² 'e¹n³ 'e³
'náan²³nu³ mí³ ru¹³, pi¹n²? —jua¹³ jmii³.

—Ma² 'e³ quie¹²³ 'e³ 'náan²³ ma² na¹ 'e³
 siin³² na²³ 'nu³ —jua¹³ Chico si¹²³ jmi³.

—Dxú²³ la¹³ joo²³na²³, pi¹n² —jua¹³ jmii³.

Ca²³jmée³ 'i¹²³ jmii³ Chico joo²³na²³ 'e³ 'ii²
 sii¹³¹ dsa³ 'i³ ri²³xín²³, 'i³ ri²³lín³ ti³² juø¹²

quie¹²te¹²³. I²ñín² jmii³ Chico joo²³na²³ i²xii¹²³²
 dsa³ i³ dsoo³² joo²³na²³. Ca²³tin³ xi²ñu¹
 quiee¹³² dsa³ i³ née²³ si³joon³ joo²³na²³.
 Ca²³jua¹³:

—Jné² mi³áan²³ xi²ñu¹.

—Ñe³ xi²ñu¹ —si¹²³te¹²³. —Ñí³ ca³jui²

—si¹²³te¹²³.

-Dxú²³ la¹³ xun³ -jua¹³ 'ñée². Ca²³jua¹³
 jmii³ Chico joo²³na²³: -Ri²jméen² u²³juee¹³ dsii³²
 la²³ lɔ² ca³tú²³ joo²³² júu² 'e³ ri²juɔɔn³¹na¹
 'nu³ -jua¹³ jmii³ Chico. -ɛ¹A² ri²jméen² coo³
 mi²'áa² ri³cu³nuun³ 'e³ jmii¹³¹ cu³lɔ³¹ ri²³si¹²³te¹²³
 jnee¹³¹ 'e³ la²³ lɔ² i¹²³ 'e³ mi³jmée³ xii¹³

quién²³ na²³? -jua¹³ jmii³ Chico si¹²³ dsa³ 'i³
 'née²³ ri²³lín³ ti³² juø¹².

Ca²³jua¹³ dsa³ 'i³ 'née²³te¹²³ ri²³lín³
 ti³² juø¹² joo²³na²³:

-¿Jiaa¹³¹ jo³ 'e³ 'noo³ra¹³ 'e³ ri²³tí²³?
 -jua¹³ dsa³ joo²³na²³.

Ca²³jua¹³ jmii³ Chico joo²³na²³:

—¿¹A² cuín²³nu³ dsa³ ¹i³ xiín³ Si³lu³?
 Jo²³mi³¹ Si³lu³ joon³² xii¹³ quién²³na²³ —jua¹³
 jmii³ Chico.

—Cuín²³na²³ —jua¹³ dsa³ jo²³na²³.
 Ca²³jua¹³ jmii³ Chico jo²³na²³:
 —¿¹A² ri²jméen² coo³ mi²láa² guaan³²
 quíee²ra² jo²³na²³? —jua¹³ jmii³ Chico.

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ dsa³.

—Dxoo¹³¹ mi²guiáa³ guaan³² quiée²ra²

joo²³na²³ —jua¹³ jmii³ Chico.

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ dsa³.

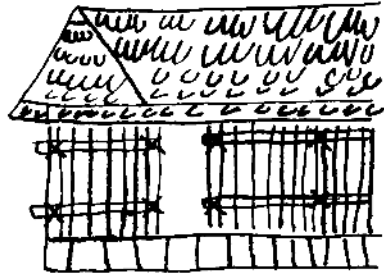
—La²³ni¹n³¹ ni³ hua² 'e³ ri²juøø³¹na¹ 'nu³

joo²³na²³ —jua¹³ jmii³ Chico. —'E³

mi³ηø¹n³ma²na¹ la³ joo²³na²³.

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ dsa³.

Ca²³tí³ jmíí² 'e³ i²ñíin² dsa³ 'i³ ca²³xíin²³te¹²³
joo²³na²³. 'E³ i²nuu³ 'e³ la²³ ló² júu² 'e³
ca²³si¹²³te¹²³. Ñíin² joo²³na²³. Ca²³si¹²³te¹²³
joo²³na²³ ma² mi³tin³ joo²³na²³:
—'A²³jia¹³ xa³ 'e³ ri²lu²ra².



Qui² 'iún² dsa³ —jua¹³ Si³lu³ La¹³ ca²³si¹²³
dsa³ dxin²³² júu².

-¹A²³!e³ xa³ ri²jme²ra² joo²³ xi³nu³ la¹³
 -jua¹³ dsa³ dxin²³² júu². -Te³ mi³juo¹n² ru¹³
 xa¹³ -jua¹³ dsa³ dxin²³² júu².

Nóo² tu³lo³ quie¹² jmii³ Chico le³ la²³

naan³ je² i²ñín². Ca²³jua¹³ dsa³ dxin²³² júu²
ma² mi³tin³ quie¹² jmii³ Chico:

—Jiaa¹³¹ ci² jmí² ca²³l²³ ju¹². “‘Iún²
dsa³” jua¹³. ‘A²³‘e³ xa³ ‘e³ ca²³quiaa³ jui³¹ ‘e³
ri²³lú²³ sún² la²³ ci². Qui² “‘Iún² dsa³” jua¹³.

La¹³ ca²³si¹²³te¹²³ dsa³ dxin²³² júu².
 -Dxú²³ la¹³ -jua¹³ dsa³ joo²³na²³.
 Jón³ ši¹³ 'nii'n³¹ ca²³jmée³ 'i¹²³ Chico
 joo²³na²³. Ca²³jua¹³ co¹³ Chico joo²³na²³.

Ca²³si¹²³ jmii³ co¹³ :

—Løn³na²³ 'e³ xa³ jia¹³ ci¹²³ too²³ 'e³
ri²juü¹n³¹ dsa³ 'e³ dsoo³². Jia¹³ ci¹²³ too²³
quie¹² dsa³ 'i³ xiin³ Tiin². Løn³na²³ 'e³
ca³too²³ ci² 'e³ ri²juü¹n³¹ dsa³ 'e³ dsoo³². Xi³nu³
'a²³jia¹³ ri²³'i¹n²te¹²³ jné² ri²cu¹in¹ —jua¹³ Chico
si¹²³ jmii³.

—Na²³ne²ra² jmii¹³¹ cu³l³¹ ri²³jua¹³te¹²³
 —jua¹³ jmii³
 I²ñín² i²joon³ co¹³ ci¹²³ dsa³ dxin²³² júu²
 jmii³ Chico. Ca²³tin³ quie¹² dsa³ i³ 'née²³
 si³joon³ joo²³na²³.

—Mi³jua¹³ co¹³ Chico quién²³na²³ 'e³
 ri³cu³nu³n³ jia¹³ ci¹²³ too²³ quie¹² dsa³ 'i³ xiin³
 Tün². Jo²³mü³¹ Tün² joon³² Chico quién²³na²³
 —jua¹³ jmii³ si¹²³ dsa³ dxin²³² júu² joo²³na²³.
 —¿'A² cuín²³nu³ dsa³ 'i³? —jua¹³ jmii³ Chico.

→Cuín²³na²³ →jua¹³ dsa³.

-¿¹A² ri²jméen² coo³ mi²!áa² !e³ guaan³²
 quiée²ra² joo²³na²³? -jua¹³ jmii³ Chico.

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ dsa³ dxin²³² júu².

I²ñín² dsa³ dxin²³² júu² joo²³na²³. 'A²³e³
xa³ jua¹³te¹²³ je² núu²³ joo²³na²³. Dxú²³ dsí²

xóo² jmii³ mǎ³ 'E³ quie¹²³ la¹³ mǎ³ 'i³
 joon³² Chico co¹³.

—Bi²³ 'náan²³ 'e³ ri²tóon¹na²³ Chico —jua¹³
 mǎ³ joo²³na²³.

Bi²³ ma²³'nee³ dxú²³ dsí² Chico ma²
 mi³núu³ 'e³ bi²³ dxú²³ dsí² mǎ³ 'i³ 'née²³ 'e³

ri²³tø²³. Ca²³ien³ júu² xe¹n² joo²³na²³. Qui²
bi²³ dxú²³ dsí² mí³.

Ca²³lú³ Tiün², jmii³ mí³ joo²³na²³. Ca²³jua¹³:

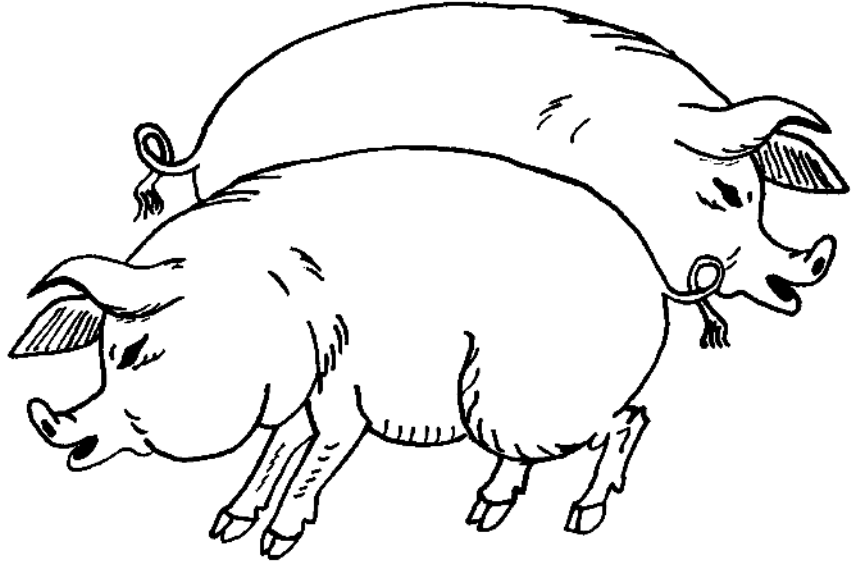
—¿¹A² ri²jméen² coo³ mi²áa² ¹e³

ri³cu³jóon²³nu³ ¹i³ xen³ quie¹² ¹e³ ri²³jóo²te¹²³

ca³jui² je² ri²³cu¹n²³ te¹²³ xii¹³ quién²³na²³

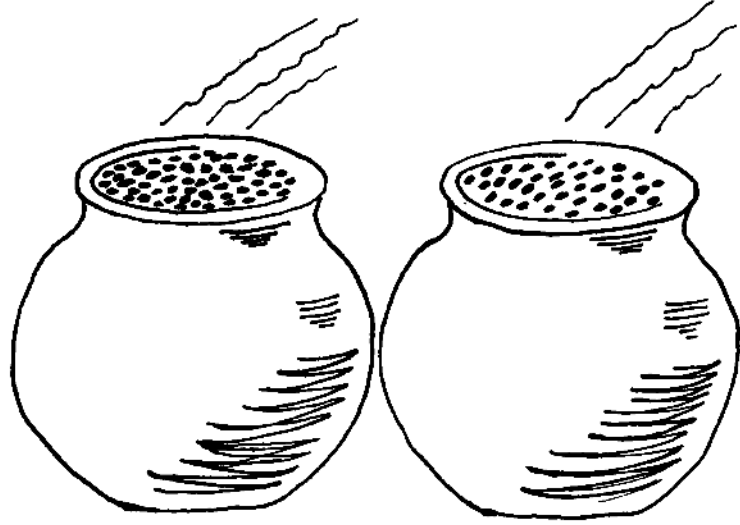
joo²³na²³?

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ jmii³ Chico. —Ma²
 i²³jóon²³na²³ joo²³na²³.
 Ca²³tí³ jmí² 'e³ ca²³ien³ júu² joo²³na²³.
 Bi²³ ma²³nee³ juín²³ la²³jín³ 'i³ xen³ quie¹² 'i³
 ca²³ñi¹n²³. Aan²³ cu²xii³¹ ca²³jñi¹n²³ jmii³ Chico.



Qui² bi²³ ju⁴in²³ la²³jin³ i³ xen³ quie¹² m⁴³.
 Miércoles i³ ca²³cu¹n²³te¹²³ joo²³na²³. Bi²³
 ma²³i³nee³ i³née²³ miin²³. Qui² bi²³ dxú²³ dsí²
 ca³ti³². Róó³ ló² dsí²te¹²³.

i³A²³jia¹³ ma²³ i³née²³ i³ri²³cuí²³ Chico
 joo²³na²³ ma² mi³tóó³² m⁴³ joo²³na²³. Bi²³ i³née²³



'e³ jua¹³ mi³tin³ mɛ́³. 'E³ quie¹²³ la¹³ mɛ́³
 co¹³. Bi²³ 'née²³ 'e³ jua¹³ tɔ̃ɔ̃² Chico I²³pe³.

Bi²³ ca²³cɛ́n³ cuu² quiee¹³² jmii³ Chico.
 Qui² ca²³jɛi'n²³ áan²³ cu²xii³¹ quia¹² tú²³ 'ia³
 joo¹² jmii¹³¹ quia¹² tú²³ 'ia³ joo¹² dxi³ róa³.

La²³¹ni³n³¹ ni³ hua² le³ mi³téen²³ ji³ la³.

Este cuento original fue escrito por el joven autor chinanteco Cirilo Hernández Pérez de Arroyo Lumbré, Lalana, Choapan, Oaxaca. Trata de un joven que tuvo que pasar por varias dificultades para poderse casar.

Investigadores Lingüísticos:

Carlos Rensch R.

Carolina McMullin de Rensch

Roberto Mugele O.

Juana Jauchen de Mugele

Autor: Cirilo Hernández Pérez

Arroyo Lumbre, Lalana,

Choapan, Oaxaca

Idioma: chinanteco de Lalana

Ilustraciones: Por Cirilo Hernández Pérez

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 200 ejemplares.